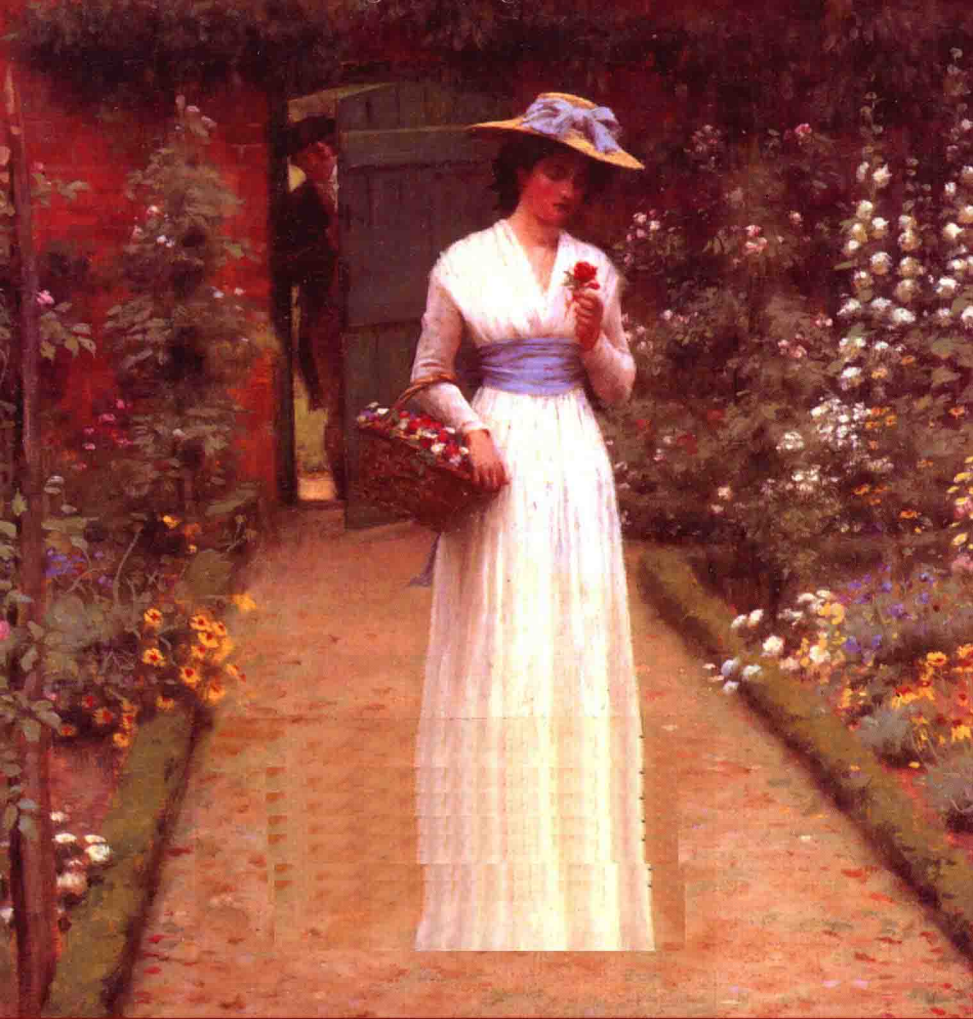


世界名著名译文库
柳鸣九 主编



狄更斯集 04 殷企平 编选

远大前程

[英国] 查尔斯·狄更斯 著 徐式谷 姚锦镛 尉洪池 译

上海三联书店



狄更斯集 殷企平 编选

远大前程

[英国] 查尔斯·狄更斯 著 徐式谷 姚锦镛 尉洪池 译



图书在版编目 (CIP) 数据

远大前程 / (英) 狄更斯著; 徐式谷, 姚锦镛, 尉洪池译. — 上海: 上海三联书店, 2014.9

ISBN 978-7-5426-4867-9

I. ①远… II. ①狄… ②徐… ③姚… ④尉… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 144540 号

远大前程

著 者 / [英国] 查尔斯·狄更斯

译 者 / 徐式谷 姚锦镛 尉洪池

总 策 划 / 贺鹏飞

策 划 / 乌尔沁 赵延召

责任编辑 / 陈启甸

特约编辑 / 邓 敏

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

印 刷 / 三河市华润印刷有限公司

版 次 / 2014 年 9 月第 1 版

印 次 / 2014 年 9 月第 1 次印刷

开 本 / 640 × 960 1/16

字 数 / 341 千字

印 张 / 31.5

ISBN 978-7-5426-4867-9/I · 914

定 价: 36.80 元

“世界名著名译文库”编委会

主 编 柳鸣九

编 委 (按姓氏笔画排序)

王守仁 史忠义 宁 璜 冯季庆 冯 威 朱 虹

刘文飞 李辉凡 陈众议 陈绍敏 罗新璋 贺鹏飞

倪培耕 高中甫 黄 梅 谭立德

主编助理 赵延召 乌尔沁 张晓强

“世界名著名译文库”总序

柳鸣九

我们面前的这个文库，其前身是“外国文学名家精选书系”，或者说，现今的这个文库相当大的程度上是以前一个书系为基础的，对此，有必要略作说明。

原来的“外国文学名家精选书系”，是明确以社会文化积累为目的的一个外国文学编选出版项目，该书系的每一种，皆以一位经典作家为对象，全面编选译介其主要的文学作品及相关的资料，再加上生平年表与带研究性的编选者序，力求展示出该作家的全部文学精华，成为该作家整体的一个最佳缩影，使读者一书在手，一个特定作家的整个精神风貌的方方面面尽收眼底。“书系”这种做法的明显特点，是讲究编选中的学术含量，因此呈现在一本书里，自然是多了一层全面性、总结性、综合性，比一般仅以某个具体作品为对象的译介上了一个台阶，是外国文学的译介进行到一定层次，社会需要所促成的一种境界，因为精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式，它可以同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要。

我之所以有创办精选书系的想法，一方面是因为自己的专业是搞文学史研究的，而搞研究工作的人对综合与总结总有一种癖好。另一方面，则是受法国伽利玛出版社“七星丛书”的直接启发，这套书其实就是一套规模宏大的精选集丛书，已经成为世界上文学编选与文化积累的具有经典示范意义的大型出版事业，标志着法国人文研究的令

人仰视的高超水平。

“书系”于1997年问世后，逐渐得到了外国文学界一些在各自领域里都享有声誉的学者、翻译家的支持与合作，多年坚持，惨淡经营，经过长达十五年的努力，总算做到了出版七十种，编选完成八十种的规模，在外国文学领域里成为一项举足轻重、令人瞩目的巨型工程。

这样一套大规模的书，首尾时间相距如此之远，前与后存在某种程度的不平衡、不完全一致、不尽如人意是在所难免的，需要在再版重印中加以解决。事实上，作为一套以“名家、名著、名译、名编选”为特点的文化积累文库，在一个十几亿人口大国的社会文化需求面前，也的确存在着再版重印的必要。然而，这样一个数千万字的大文库要再版重印谈何容易，特别是在人文书籍市场萎缩的近几年，更是如此。几乎所有的出版家都会在这样的一个大项目面前望而却步，裹足不前，尽管欣赏有加者、啧啧称道者皆颇多其人。出乎意料，正是在这种令人感慨的氛围中，北京凤凰壹力文化发展有限公司的老总贺鹏飞先生却以当前罕见的人文热情，更以真正出版家才有的雄大气魄与坚定决心，将这个文库接手过去，准备加以承续、延伸、修缮与装潢，甚至一定程度的扩建……与此同时，上海三联书店得悉“文库”出版计划，则主动提出由其承担“文库”的出版任务，以期为优质文化的积累贡献一份力量。眼见又有这样一家有理想追求的知名出版社，积极参与“文库”的建设，颇呈现“珠联璧合”、“强强联手”之势，我倍感欣喜。

于是，这套“世界著名译文库”就开始出现在读者的面前。

当然，人文图书市场已经大为萎缩的客观现实必须清醒应对。不论对此现实有哪些高妙的辨析与解释，其中的关键就是读经典高雅人文书籍的人已大为减少了，影视媒介大量传播的低俗文化、恶搞文化、打闹文化、看图识字文化已经大行其道，深入人心，而在大为缩减的外国文学阅读中，则是对故事性、对“好看好玩”的兴趣超过了

对知性悟性的兴趣，对具体性内容的兴趣超过了对综合性、总体性内容的兴趣，对诉诸感官的内容的兴趣超出了对诉诸理性的内容的兴趣，读书的品位从上一个层次滑向下一个层次，对此，较之于原来的“精选书系”，“文库”不能不做出一些相应的调整与变通，最主要的是增加具体作品的分量，而减少总体性、综合性、概括性内容的分量，在这一点上，似乎是较前有了一定程度的后退，但是，列宁尚可“退一步进两步”，何况我等乎？至于增加作品的分量，就是突出一部部经典名著与读者青睐的佳作，只不过仍力求保持一定的系列性与综合性，把原来的一卷卷“精选集”，变通为一个个小的“系列”，每个“系列”在出版上，则保持自己的开放性，从这个意义上，文库又有了一定程度的增容与拓展。而且，有这么一个平台，把一个个经典作家作为一个单元、一个个系列，集中展示其文化创作的精华，也不失为社会文化积累的一桩盛举，众人合力的盛举。

面对上述的客观现实，我们的文库会有什么样的前景？我想一个拥有十三亿人口的社会主义大国，一个自称继承了世界优秀文化遗产，并已在世界各地设立孔子学院的中华大国，一个城镇化正在大力发展的社会，一个中产阶级正在日益成长、发展、壮大的社会，是完全需要这样一个巨型的文化积累“文库”的。这是我真挚的信念。如果覆盖面极大的新闻媒介多宣传一些优秀文化、典雅情趣；如果政府从盈富的财库中略微多拨点儿款在全国各地修建更多的图书馆，多给它们增加一点儿购书经费；如果我们的中产阶级宽敞豪华的家宅里多几个人文书架（即使只是为了装饰）；如果我们国民每逢佳节不是提着“黄金月饼”与高档香烟走家串户，而是以人文经典名著馈赠亲友的话，那么，别说一个巨大的“文库”，哪怕有十个八个巨型的“文库”，也会洛阳纸贵、供不应求。这就是我的愿景，一个并不奢求的愿景。

译本序

张 玲

狄更斯曾将自己的作品比作孩子，而且说《大卫·科波菲尔》是他最宠爱的一个。这是他在《大卫·科波菲尔》作者序中所言。此书之后，他又“以自己的想象当中”生出了五部半长篇小说，还有不少非小说类作品和短篇小说。在整个这一时期，每逢作品的新生儿降生，《大卫·科波菲尔》这曾经最受宠的孩子无疑会都受到一次挑战；但是，根据狄更斯的朋友查理斯·肯特等人的回忆，直至狄更斯辞世前，问起他最喜爱的小说是哪一部，他仍然毫不犹豫地回答：《大卫·科波菲尔》。不过狄更斯也说过，对于他这些精神产品的子女，他个个都爱。《远大前程》在他的十四部完整作品中排行倒数第二，是这位活了五十八岁的大作家四十九岁时出版的作品，因此，也可以说是狄更斯的老来子。今天，且不管狄更斯当年为什么不像通常的人之父母那样，对晚生子女有所偏心，仅以《远大前程》这部作品本身所拥有的素质，我们也仍然可以判断，它究竟值不值得狄更斯宠爱。

提起狄更斯，最易想到的是他那些大部头。在他的十四部完整长篇中，有九部，以中译文计算，都是六七十万言的皇皇巨著。从《匹克威克外传》开始，《尼古拉斯·尼克尔贝》、《巴纳比·拉奇》、《马丁·朱述尔维特》、《董贝父子》、《大卫·科波菲尔》、《荒凉山庄》、《小杜丽》、《我们共同的朋友》莫不如此。只有《雾都孤儿》、《老古玩店》、《艰难时世》、《双城记》、《远大前程》，仅有三十万言以上的篇幅。这五部作品，大多出在狄更斯创作的后期，《远大前程》又是这四部较短长篇中最后的一部。

狄更斯是英国十九世纪小说方面数一数二的领头作家，他在创作历程中显现出的这种篇幅上的演化特点具有当仁不让的代表性——这是英国现代小说从十八世纪“流浪汉体”那种滔滔泄溢中颇显冗长，向着裁减适度后透出精练进行过渡的一种体现。

冗长，消磨人的时间，更见容于工业前社会悠游岁月消闲解闷的阅读习惯；精练，才适应生活节奏日益加快时的阅读需求。我们站在最近这个世纪的转折点，对这种阅读取向的改变，感受自然更加亲切。狄更斯自始至终都是文笔锋利，挥洒自如的写家，他总能将自己的人物与事件置于恰到好处的位置活动运作，即使是鸿篇巨制，也是主线勾勒分明，辅线穿插有序，快捷抓住读者，令人难以释卷。但是，冗长拖沓的篇幅，毕竟会使视觉心力疲惫，难以尽速竞读，不似他那些较短的长篇，真仿佛是驰笔纵横，一气呵成，读来痛快淋漓。《双城记》和《远大前程》，都是最好的范例。当然这仅仅是就作品的篇幅和结构而言，除此之外，这两部题材、主旨和主要表现手段等等，都相去甚远。在狄更斯小说中，只有《大卫·科波菲尔》，虽然篇幅大约长于《远大前程》一倍，却常引人两相比较，互做联系。

《远大前程》全书五十九章，可以依主人公菲力普·皮里普，即皮普生存的三个主要场所和时期而划分为三个部分：在故乡，身为父母双亡的孤儿，与姐姐、姐夫共同生活；受神秘恩主资助，到伦敦受教育、栽培；前程断送重归故土，复归自食其力的纯朴生活。显然这很像《大卫·科波菲尔》的主线，是写孤儿成长的经历，又是采用主人公第一人称的叙述方式；而且书中两个主要的地理背景，伦敦和泰晤士河与麦德卫河交界处那片多沼泽的三角洲，也就是查塔姆和罗彻斯特及其方圆一带，又是与狄更斯出生直到老死密切相关的场所，因此，通常也视这部小说为像《大卫·科波菲尔》一样带有自传性。但是，首先由于《大卫·科波菲尔》毕竟篇幅宏大，叙事线索自然易呈多元性，从而整个作品自然形成人生浮士绘的格局；《远大前程》则是在其相对有限的篇幅内由唯一的主人公运行，成为个人命运的长画卷。其次，大卫和皮普在两部书中各为主人公，且同为孤儿，同样成

长至而立之后，但是他们的出身背景、生活经历、前程走向、成败否泰，除个别细节略有吻合，总体上却是南辕北辙的。前者，出身中产之家，遭恶人暗算而沦落下层，凭个人奋斗向上最终功成名就；后者，出身贫苦下层，凭天降奇缘而“厕身”上流，最后迷失幻灭重新做人。从这两个人物的成败浮沉，毕生力促文学教育功能的狄更斯似乎是以《大卫·科波菲尔》为人生的正面教材；《远大前程》则是它的反面。它们正反同声告诫人们的是：正直善良是为人之本，自强务实是成功之源；虚荣怠惰不劳而获，犹如沙上建塔，最终不过一场虚空。

从大卫和皮普两个人物的外在表象来看，大卫也更近似作家本人，甚至这两个人的“前程”的最后落脚点，也是大卫更似狄更斯，同属小说家的行业；但是从他们成长经历的内在心路来看，大卫和皮普则正反互补，成为作家人生心路历程的双面镜。大卫的善良、正直、坚毅和激情，自然是狄更斯本人性格本质和世界观、价值观的体现。创作《大卫·科波菲尔》时，这位未届天命的作家涉世深度毕竟有限，心地相对单纯善良，气质也更近浪漫，加上个人文学创作事业蒸蒸日上，更助长了他对社会人生的乐观满足情绪，创作大卫以及他周围那远远多于恶人的美好向善的人物自然是得心应手。十一年后，狄更斯即届不惑，已经历经沧桑，体尝忧患，目光更显深邃，心性更见求实，性格跟趋理性，再加上夫妻反目、家庭失和直接引起的心理忧郁，如此等等构成的一个作家的素质和心态，体现在作品中，就是现实、理性和敷有冷色——自《荒凉山庄》以来狄更斯后期创作的基本色调。

成熟的、晚年的狄更斯在《远大前程》中创造的人物，比起被E.M. 福斯特称之为“瘪”的他那些人物，已经渐渐“鼓”了起来。原先好即是好，坏则坏的那种泾渭分明，在这里已经变成为亦好亦坏亦正亦邪的混沌不清。除了乔·葛吉瑞、毕娣等少数传统的圣人式正派人物和康佩森、朱慕尔等同样传统的恶魔式坏蛋，其中大多数人物莫不如此；而且，皮普也好，麦格维也好，哈慰香和艾丝苔拉也好，由于性格内涵丰富，心理（包括病态和扭曲的心理）根源深厚，也比

相对简单化的正面人物留给人的印象更深。晚年的狄更斯就是导着这样一些人物演出多重深层面的社会生活的。

心理分析派说，狄更斯对社会阴暗面的热衷源自他少年时代做童工和父亲因负债入监狱的生活所遗留的心理阴影，这似乎将狄更斯艺术创作的源头看得过于狭窄。狄更斯从童年到成名，曾不断受贫困窘迫之累，少小失学，在律师事务所做学徒，在报馆做低级访员，包括那几个月最黑暗的童工生活，都是他创作的丰厚储备，也是贯穿他全部创作思想的人道主义与民主精神的根源。

狄更斯从出版《匹克威克外传》开始，即以幽默讽刺家的角色面世，在随后一系列作品中，他的这种才能又不断有所崭露发挥，因此自然定格于幽默讽刺家或喜剧家。其实这正如后来的托马斯·哈代，因早期以写地方色彩出名，遂被定格于写地方色彩的作家，这多少总要怪一些批评家以偏概全。绝大多数大小小说家，总是以多才多艺的风貌留诸后世，狄更斯与哈代也不例外。狄更斯确实擅长幽默、讽刺、滑稽、诙谐，这使他的一些作品轻松、通俗，易为广泛读者喜闻乐见；但他也善于表达崇高、激越、优雅、严肃、伤感、凝重、冷峻。随着年事日长，修养日丰，阅历日深，他创作风格上由前者向后者的这种渐进演化，都已由他逐一创作的产品刻画出具体的轨迹。在《远大前程》中，不管是从乔之类纯朴善良仁人还是彭布秋之流势利小人身上，我们都仍能看到那个尖刻俏皮、青春常在的狄更斯，但是其余更多各色各样人物身上，我们看到的却是深沉阴郁、老于世故的狄更斯；这后来的狄更斯，或许也为将早期狄更斯珍藏于心的读者所难于认同……

无论皮普给人留下的印象是深是浅、是善是恶，他到底不失主角的地位：整个小说故事以他为中心；主要人与事都由他亲口直述。他与其他人物，主要组成三条连线：其一，皮普与乔、毕娣，贯穿始终，是暖色线，中间只有小段褪色、淡化，这条线包含了友情、恩义、忠诚、背离与忏悔；其二，皮普与麦格维，是金色与黑色线拧成的双股

线，包含着犯罪、金钱、感恩、期望与幻灭，从一个方向看，金黑双色都是断断续续；其三，皮普与哈慰香小姐及艾丝苔拉，这是一条皮普魂牵梦萦而又虚实难辨的灰色线，包含着恩怨、情仇、失落、伤害与和解。这三条经线又贯穿着皮普与律师贾戈斯的一条纬线，是带有解谜性的中间色。通过这条线与上述三条线的穿插与开解，最后谜语全部摊开：麦格维的身世，他与康佩森、毛莉、艾丝苔拉的宿敌、夫妻、父女关系；康佩森与哈慰香的既婚夫妇关系都一目了然。这种埋设暗线伏笔的手法，在本书以及狄更斯其他晚期作品中，包括那部只写了二十二章就因作家长逝而成为永恒之谜的《艾德温·杜鲁德之谜》，都比在早期作品中更见功力。

从这些色调之线引出的结局，显然也不是明艳的色调。众多人生离死别，主人公失意、自省、自我流放，使人感到压抑难当。在尾声——也与《大卫·科波菲尔》形式上几乎一模一样的尾声，已逾而立的皮普重振旗鼓，海外归来，与乔及毕娣重叙旧谊；但是同样为人所关注的爱情主题，却并未得出大快人心的结果。皮普与艾丝苔拉邂逅重逢在哈慰香小姐萨提府的废墟中，尽管雾散月出，彼此心曲已明，但那是冬日的黄昏暮色。

早已粉碎的破镜到底能否重圆？狄更斯的文学朋友布鲁沃·里顿用意良善，力劝狄更斯在这部作品成书出版时将原先分期连载时劳燕分飞的结尾改得更为喜幸，狄更斯并未苟同，这似乎也更符合现代人以及心理分析派的口味；而且事实本来就是这样，即使这两个人影在形式上再不分离，但是两个躯体中那彻底伤透的心是否真能贴在一起？看来，狄更斯晚年早已有了不落俗套，不媚俗习的洞见。

《远大前程》开场的教堂墓地和结尾的萨提府，都是带有哥特小说阴森肃杀之气的场景。另外还有书中几次出现的哈慰香小姐时光凝固了的洞房、风雨之夜贸然而现的麦格维、律师贾戈斯、女仆毛莉狰狞的面相和铁钳似的双手以及泰晤士河上残酷惨烈的追逃与格斗，都是狄更斯惯于使用的引人入胜的意境，更渲染了整个作品沉重压抑的悲剧气氛。有了这些过目难忘的人物，交错有致的结构，再加上令人

惊悚的意象，这部小说自然拥有了电影艺术的许多重要素质，这正是日后由它改编的电影（中译名《孤星血泪》）一再大获成功的原因。

“我对于我们想象中出生的子女，无一不爱。”狄更斯这样说。但是龙生九种，种种各别，狄更斯也承认他对子女有所偏爱……不论他本人心性意向如何，这部部头不算太大的《远大前程》确是秉承了成熟父母遗传基因的出众产品。

二〇〇三年五月九日

完稿于北京双榆斋

目 录

译本序·····	张 玲 1
----------	-------

第一部

第一章·····	3
第二章·····	8
第三章·····	16
第四章·····	21
第五章·····	29
第六章·····	38
第七章·····	40
第八章·····	50
第九章·····	61
第十章·····	68
第十一章·····	75
第十二章·····	89
第十三章·····	94
第十四章·····	102
第十五章·····	104
第十六章·····	115
第十七章·····	120
第十八章·····	129
第十九章·····	142

第二部

第一章·····	159
第二章·····	168
第三章·····	173
第四章·····	185
第五章·····	193
第六章·····	199
第七章·····	206
第八章·····	213
第九章·····	220
第十章·····	226
第十一章·····	238
第十二章·····	247
第十三章·····	253
第十四章·····	259
第十五章·····	266
第十六章·····	272
第十七章·····	280
第十八章·····	287
第十九章·····	294
第二十章·····	307

第三部

第一章·····	321
第二章·····	335
第三章·····	341
第四章·····	349
第五章·····	355
第六章·····	363

第七章·····	370
第八章·····	378
第九章·····	384
第十章·····	391
第十一章·····	400
第十二章·····	405
第十三章·····	413
第十四章·····	419
第十五章·····	431
第十六章·····	444
第十七章·····	451
第十八章·····	456
第十九章·····	468
第二十章·····	476

第一部